

文章编号: 1000-5692(2000)02-0196-05

汉英语序对比分析在林科 汉英翻译中的应用

余锦芳

(浙江林学院信息工程与基础科学系, 浙江临安 311300)

摘要: 根据语言类型学, 汉语属分析型语言, 英语属分析综合参半型语言。在语序上汉语和英语均属“主谓宾”语言, 但也存在殊异性。汉英语序的重大差异主要表现在定语的位置、状语的位置和宾语的位置。本文从这 3 个方面分析了汉英语序的差异, 并提出在林科汉英翻译中常用的处理方法。参 15

关键词: 语序; 科技英语; 殊异性; 转换; 翻译

中图分类号: H059; S7-0 **文献标识码:** A

科学技术的不断发展和对外交往的日益频繁, 对外语教学提出了更高的要求, 促进了科技翻译事业的发展, 也推动了我国语言对比分析的研究。通过汉英语言对比分析, 可掌握它们的异同规律, 克服母语在翻译中的干扰, 达到正确运用英语的目的。本文就汉英语序进行了对比分析, 并探讨了它在林科汉英翻译中的应用。

1 语序的作用

语言的类型学根据语言的句法特征把人类的语言划分为分析型语言和综合型语言两大类^[1]。分析型语言的主要特征是语序较固定, 而综合型语言较灵活。汉语属分析型语言, 英语属分析综合参半的语言, 因此汉英语序均有固定的一面。分析型语言的句法关系主要是由功能词和语序来表达。在句法分析中, 语序是指句子成分在更大的语言单位中的排列顺序。顺序改变, 表达的重点和效果就会不同。在汉语和英语中, 语序对于确定句子结构内部的语法关系起着决定性的作用。当代语言学家从语义学角度出发, 通过对大量的语言材料的分析研究, 表明语序本身也能传达意义, 具有不同的交际价值 (communicative value)。因此, 揭示语序的表意功能与汉英语序的异同规律, 有利于提高科技汉英翻译的质量与效率。

2 汉语语序与英语语序的可比性

汉语与英语可比性建立在人类语言共性 (language universal) 的基础上。对于人类语言共性的研究, 早在 17 世纪 A. Arnauld 在《普通唯理语法》中就有过精辟的论述。语言共性可概括为形式共性 (formal universals) 和功能共性 (functional universals)。语言共性是语际对比的基础和前提, 没有语言共性就没有可比性^[2]。语序是语言的一种表现形式, 汉英语序对比分析也应建立在其共性的基础上。寻

收稿日期: 1999-12-04; 修回日期: 2000-03-07

作者简介: 余锦芳(1964—), 女, 浙江义乌人, 讲师, 从事外语教学与研究。

找它们之间的殊异性 (heterology) 是汉英语言对比研究的出发点和归宿。

3 汉英语序的结构比较与分析

不同民族往往因其思维习惯的不同而对同一客观事实有着不同的语言传达顺序。汉语思维方式是：主体→行为标志→行为→行为客体。这一思维习惯反映在语言传达上的模式是：主语+状语+谓语+宾语，以及定语必须前置等。英语民族的思维模式的线性序列为：主体→行为→行为客体→行为标志^[3]。反映在语言传达模式上是：主语+谓语+宾语+状语，以及较长的定语必须置后^[1]。鉴于以上分析，汉语和英语尽管在思维和语言形态上有同有异，但在基本语序上大同小异。

3.1 汉英语基本句子结构的共性

汉语与英语在语序上均属主谓宾 (SVO) 语言，这是一个最明显的事^[4]。虽然汉英语千变万化，但基本上是由下列 5 个基本句型扩展而成的。

①主语+不及物动词 (SV)

根能呼吸。The root can respire.

②主语+系动词 (be) + 表语 (SVP)

这竹笋质量很高。The bamboo shoots are of high quality.

胶合板并不是新东西。Plywood is not new.

③主语+及物动词+宾语 (SVO)

我们研究林业科学。We study forest science.

④主语+及物动词+间接宾语+直接宾语 (SVO_iO_d)

树木能给我们带来阴凉。Trees can bring us cool shade.

⑤主语+及物动词+宾语+宾补 (SVO_c)

木质化过程使植株的养分减少。The process of lignification makes the plant less nutritious.

实际语言比起这 5 种句型来要复杂得多，但都可以看成是它们的扩展、组合、省略和倒装等变式。因此，基本句型主干序列的一致性对汉英翻译实践有重要意义，是我们在翻译实践中运用成分分析法的基本线索。

3.2 汉英语序的主要差异

在研究汉英语的一致性的同时，语言学家也发现它们的差异性（不一致性）。在汉英翻译中主要表现为两对矛盾：一是表现为前置修饰语 (pre-modifiers) 与后置修饰语 (post-modifiers) 的互换。二是表现为自然语序 (natural order) 与倒装语序 (inverted order) 的互换^[4]。因此，汉英语序的差异性主要体现在定语的位置、状语的位置以及宾语的位置上。以下就这 3 方面分析汉英语序的差异，并提出林科汉英翻译实践中常用的处理方法。

4 汉英语序主要差异在林科汉英翻译中的处理

语言学家奈达就翻译问题提出以下 4 个步骤：①分析原文；②从原语到目的语；③重新组织译文结构；④测验读者的反应。由于汉英语序有较大的差异性，在翻译中进行语序调整处理极为必要。因此，翻译中语序处理的关键应在于如何体现原文通过语序调整而传达主题意义或表达效果。

4.1 定语位置的转换

在汉译英时，定语位置的转换是极为复杂的，总的说来应按英语习惯来决定。

在汉语中定语一律采用前置式，而英语中定语可前置（形容词、分词、名词、数量词、组合词等单词作定语）或后置（介词短语、动词不定式短语、分词短语等短语或从句作定语）。

例 1 (标题) 板栗果实采后生理初报

A preliminary study on postharvest physiology of fruits in Chinese chestnut^[5].

例 2 低产园改造的主要技术措施是：高接换种，缺株补植，深翻改土……

change, replanting for increase of density, deep plowing for improvement of soil condition...^[6]

例3 获取丘陵山区土地开发良好整体效应的核心问题是实现土地利用的综合协调^[7]。

The key to gain a good integral effect of land-development in mountain and hill areas is to achieve comprehensive coordination in land use.

例4 但是只有产生良好整体效应的土地开发才能促进我国农业的可持续发展^[7]。

But only land-development which produces a good integral effect can raise China's sustainable agricultural development.

汉译英时，单词作定语在多数情况下都前置，但在以下场合必须后置：①单词定语所修饰的名词是由 some, any, every, no 等构成的复合代词时。

例5 所用的一切东西都必须在接种之前准备好。

Everything used must be ready before inoculation^[8].

②某些单个分词如 made, adopted, tested, shown, used, saved, offered, concerned 等作定语时。

例6 所做的分析和计算达到好几百万次。

The analyses and computations made number many millions^[9].

例7 他号召一切有关人员积极参加这一运动。

He urged all concerned to take an active part in the movement^[9].

③某些表示位置和方向的副词，如 here, there, above, below 等作定语时。

例8 下面的 2 种方法都已用于测定植物对二斑叶螨的抗性。

Both approaches below have been used to measure plant resistance to the two-spotted spider mite.

汉语中几个定语连用时，习惯上把最能表明事物本质的放在最前面，而把表示规模大小和力量强弱的放在后面，而英语则与此相反，越是表示事物基本性质的越靠近被修饰词。英语中中心词(head-words)前定语的排列顺序一般是：限定词(冠词、指示代词)→表示大小、高低、长短→表示形状→表示年龄、新旧→表示颜色→表示国籍、地区、出处→表示物质材料→表示用途类别→被修饰的名词。举 3 例说明。

例9 一张白色的开会用的木制大圆桌。

A big round white wooden conference table.

例10 中国农业的持续发展。

China's sustainable agricultural development.

例11 政府的一项新林业政策。

A new government forestry policy.

4.2 状语位置的转换

汉译英时，状语位置的变换极其复杂，因为汉英 2 种语言的状语位置差别较大且都不太固定。但概括起来说英语中状语有 3 种形式，即句中式(the middle position)、句首式(the front position) 和句尾式(the end position)。汉语中一般无句尾式状语，通常用句首式或句中式；倘若状语放在谓语动词之后就成了补语，这是现代汉语的重要特点。而英语则有不同类型的句尾状语。在上述 3 种形式中句中式状语汉英较为一致，都处于谓语动词之前，尤其是表示“强度”“频度”的副词，如汉英语中“经常(often)”“总是(always)”“很少(seldom)”“从不(never)”“通常(usually)”“几乎(almost)”“几乎不(scarcely)”“逐渐地(gradually)”等。

例12 铁树很少开花。

Sago palm seldom blossoms.

例13 栗实脱蒲 1 周后呼吸速率及淀粉酶活性都逐渐增加，酶活性峰值的出现要比呼吸跃变的峰值晚。

Both respiration rate and activity of amylases gradually increase one week after the spined cupule is removed, with the latter reaching a peak later than the former^[9].

汉英句首状语也有相一致的一面，通常用于修饰整个句子，多作独立成分处理，用逗号与其他成分隔开。这类词如“目前（at present）”“显然（obviously）”“事实上（in fact）”“简言之（in short）”“此外（furthermore, in addition）”等。

例14 此外，已知有几种杀真菌剂对桃树具有植物毒性。

Furthermore, several fungicides are known to be phytotoxic when applied to peach trees.

例15 同样，光也影响枝条生长的方向。

Similarly, light affects the direction of shoot growth.

除上述一致性外，其他类型的汉英状语位置差异较大：①汉语中状语一般在句首或动词前，而英语中状语位置比较灵活，如表示行为方式的副词或介词短语，通常放在谓语之后，如果谓语之后还有宾语，则放在宾语之后。

例16 本文详细介绍1992年所作的杂草防治试验。

The weed control experiments made in 1992 are described in detail.

②汉语句子状语如时间、地点状语，时间一般在地点状语之前，英语与此相反。除地点、时间状语外，还有方式状语，汉语中通常是时间+地点+方式，而英语则是方式+地点+时间。同一句子中如有2个时间、地点状语，汉语中一般从较大单位到较小单位排列，而英语恰好相反，汉译英时就需转序。

例17 为了解千岛湖地区天然次生林地枯落物积累及土壤基本状况，1998年春对千岛湖3个林场采用标准地方法进行了初步调查和采样分析^[10]。

Investigation of tree structure and test of soil samples from natural secondary forest were conducted by means of a sample plot method on three forest farms in the Qiandaohu area during the spring of 1998, in order to understand accumulation of litter and basic soil condition.

③汉语中常有2个状语连在一起放在句子之中，英译时则往往进行转换，把它们分别放在句首和句尾或者句首和主语后。

例18 以渐进性理论为基础，即从区域森林资源可持续发展评价的角度，对区域森林资源预警系统进行初步的理论分析^[11]。

Based on gradualism theory, the paper makes a preliminary analysis on the early-warning system for regional forest resources from the view of sustainable development appraisal of regional forest resources.

4.3 宾语位置的转换

汉语中宾语通常放在谓语动词之后，但有时前置。比如放在谓语前面或放在主语前，简称“主宾谓（SOV）”和“宾主谓（OSV）”^[12]。

汉语中，“把”字句在林业科技文章中经常使用，它是“主宾谓”结构的一个典型。在大多“把”字句中，介词“把”的宾语与全句的谓语动词之间有着意念上的动宾关系。由于英语中没有宾语置于动词之前的类似句型，因此，翻译“把”字句时要复位或译成被动句。

例19 国务院要求各级政府在产业结构调整中把环保产业列入优先发展领域。

The State Council calls on governments at all levels to give priority to the environment protection industry in the industrial restructuring^[12].

例20 通过10年努力，把浙江林学院建成以林科为特色，多学科、多层次、多形式办学的高等学府^[13]。

Zhejiang Forestry College, after ten years of hard work, is to be developed into an institution of higher learning with forestry as its characteristic as well as having multi-discipline, multi-level and multi-form education.

至于“宾主谓”结构，主要是为了强调而把宾语或相当于宾语的词提到主语之前，提前部分常有或隐含有“对”“就”，这类句子的处理方法同样可以是复位或译成被动式。

例21 本文就科技论文摘要汉译英的特点和要求作了分析，并以举例方式就科技论文摘要汉译英的方法步骤作了探讨^[14]。

The author analyzes some characteristics and requirements and discusses with examples the methods and steps for translation of abstracts in sci-tech articles from Chinese into English.

例22 对广西西北热带山口林场2种林龄窿缘桉防护林内及空旷地的主要气象要素进行定位对比观测^[15]。

The meteorological factors inside *Eucalyptus exserta* shelter-forests of two different ages and in an open area were contrasted in their specific areas on Shankou Farm in the northern torrid zone in Guangxi Province.

翻译无定规，将语序安排妥贴有时全靠译者的慧眼匠心。因语序在汉英语中显得特别重要，它是汉英语中的主要语法手段之一。对汉英语语序深入探讨和对比分析，通晓其基本配列规律，对林科汉英翻译有着不可忽视的指导作用。

致谢：承蒙本校外籍教师 Vafa Motagh 和 Paul Massey 对本文英文译稿的指导，特此致谢。

参考文献：

- 1 李瑞华. 英汉语言文化对比研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1996. 402~414.
- 2 丁全国. 汉英对比研究的理论原则[J]. 外语教学与研究, 1996, (3): 15~20.
- 3 全积令. 汉英词序对比研究[J]. 外国语, 1998, (1): 28~35.
- 4 刘宏庆. 文体与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998, 325~410.
- 5 曾燕如, 仲山民, 林海萍, 等. 板栗果实采后生理初报[J]. 浙江林学院学报, 1997, 14(4): 315~319.
- 6 王白坡, 戴文圣, 曾燕如, 等. 板栗低产园增产措施[J]. 浙江林学院学报, 1997, 14(3): 237~241.
- 7 钱文荣. 论丘陵山区土地开发的整体效应[J]. 浙江林学院学报, 1997, 14(4): 393~396.
- 8 田玉丰. 农业科技汉译英指南[M]. 成都: 成都科技大学出版社, 1993, 194~226.
- 9 张道真. 实用英语语法[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1998, 327~328.
- 10 姜培坤, 钱新标, 余树全, 等. 千岛湖地区天然次生林地枯落物与土壤状况的调查分析[J]. 浙江林学院学报, 1999, 16(3): 260~264.
- 11 吴延熊, 周国模, 郭仁鉴. 区域森林资源可持续发展的预警分析[J]. 浙江林学院学报, 1999, 16(1): 55~60.
- 12 李长栓. 汉英语序的重大差异及同传技巧[J]. 中国翻译, 1997, (3): 15~18.
- 13 陈敬佑. 新形势下浙江林学院发展目标的思考[J]. 浙江林学院学报, 1999, 16(1): 1~4.
- 14 吴伟根. 科技论文摘要汉译英探讨[J]. 浙江林学院学报, 1991, 8(1): 106~112.
- 15 黄承标, 梁宏温, 温远光, 等. 隘缘桉防护林小气候的初步研究[J]. 浙江林学院学报, 1999, 16(3): 247~251.

Application of contrastive analysis between Chinese and English word order to translating forestry sci-tech articles from Chinese into English

Yu Jin-fang

(Department of Information Engineering and Basic Science, Zhejiang Forestry College, Lin'an 311300 Zhejiang, China)

Abstract: According to linguistic typology, Chinese is classified as an analytic language while English as synthetic-analytic language. In word order Chinese and English favor SVO order, but have differences, which mainly lie in the positions of attribute, adverbial and object. The paper analyzes the differences from the three aspects and introduces the methods most in use for dealing with the translation of forestry sci-tech articles from Chinese to English.

Key words: word order; academic English; heterology; transformation; translation